Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Włożyłeś w moje serce więcej radości, Niż oni mieli z obfitości ziarna i świeżego wina.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napełniłeś me serce większą radością niż ta, Którą przynoszą obfite zbiory z pól oraz z winnic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W spokoju się położę i zasnę, bo ty sam, JAHWE, sprawiasz, że mieszkam bezpiecznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sposobisz większą radość w sercu mojem, niż oni miewają, gdy się im zboża ich i wina ich obficie zrodzą. W pokoju się i położę i zasnę, bo ty sam, Panie! czynisz, że bezpiecznie mieszkam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od urodzaju zboża, wina i oliwy swej rozmnożeni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wlałeś w moje serce więcej radości niż w czasie obfitego zbioru pszenicy i młodego wina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wlałeś w serce me większą radość, Niż kiedy się ma obfitość zboża i wina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uradowałeś bardziej moje serce niż obfitość zboża i młodego wina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wlałeś w moje serce radość, większą niż w czasie obfitych zbiorów zboża i wina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty wlewasz w me serce radość większą nad tę, jaka panuje pośród tych, co mają pod dostatkiem zboża i wina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти дав радість в серце моє. Від їхньої часті пшениці і вина і олії вони розможилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dałeś radość mojemu sercu, z chwilą gdy obrodziło ich zboże i ich wino. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W spokoju się położę i będę spał, bo ty sam, JAHWE, sprawiasz, że mieszkam bezpiecznie. |

1. 1) <x>420 3:17-18</x> [↑](#footnote-ref-2)